

**ФОРМИРОВАНИЕ КОНЦЕПТОВ “ВЕЖЛИВОСТЬ” И  
“ПРИСТОЙНОСТЬ” КАК СОСТАВЛЯЮЩИХ МОРАЛЬНО-  
ЭТИЧЕСКОЙ КАТЕГОРИИ “ЭТИКЕТ” В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ  
КАРТИНЕ МИРА**

Аннотация: В статье рассматривается историческое развитие концептов ВЕЖЛИВОСТЬ и ПРИСТОЙНОСТЬ в немецком языке (с учетом категорий “языковая картина мира”, “концептуальная картина мира”, “концепт”, “лексико-семантическая группа”, “вежливость”, “пристойность”, “этикет”). На основе литературных источников устанавливается, какими языковыми средствами осуществляется вербализация исследуемых концептов на протяжении их развития.

*Ключевые слова:* концепт, вежливость, пристойность, этикет.

**THE FORMING OF THE CONCEPTS “POLITENESS” AND  
“DECENCY” AS COMPONENTS OF THE MORAL-ETHIC CATEGORY  
“ETIQUETTE” IN THE GERMAN LANGUAGE PICTURE OF THE  
WORLD**

Abstract: The article is dedicated to the development of the concepts POLITENESS and DECENCY in German. Such notions as “language picture of the world”, “conceptual picture of the world”, “concept”, “lexical-semantic group”, “politeness”, “decency”, “etiquette” are considered for it. The analysis of literary sources has revealed what language means are used to express the concepts under study in the history of their development.

*Key words:* concept, politeness, decency, etiquette.

В последнее время все более актуальными становятся исследования языковой и концептуальной картин мира. Лингвисты разделяют эти картины, но границы между ними не достаточно чёткие, т.к. они находятся в отношениях логического пересечения или включения. Концептуальная картина мира (ККМ) представляет собой понятийную сферу и является основой языковой картины мира (ЯКМ), однако выступает более универсальной и является общей для народов с одинаковым уровнем знаний про мир, то есть ККМ более широкая по объекту познания, а ЯКМ – по предмету познания. ККМ выступает основой понятийного членения мира, а ЯКМ – средствами его выражения. Составляющие ККМ – понятия и концепты, а ЯКМ – лексико-семантические поля (ЛСП). Последние, в понимании Й. Трира<sup>1</sup>, приближаются к концептам, т.к. объединяют общим семантическим признаком слова, относящиеся к различным частям речи. ЛСП могут включать лексико-

---

<sup>1</sup> Trier J. Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirke des Verstandes. Die Geschichte eines sprachlichen Feldes. – Bd. 1: Von den Anfängen bis zum Beginn des 13. Jahrhunderts. – 2. Aufl. – Heidelberg: Winter. – 1973. – 347 S.

семантические группы (ЛСГ) как микросистемы семантически связанных слов одной части речи на основе общих семантических признаков. Таким образом, на уровне лексики концепт проявляет себя как лексико-семантическое поле, которое поддается объективному формализованному исследованию<sup>2</sup>.

Проследим историческое развитие актуальных для немецкой лингвокультуры «этикетных» концептов ВЕЖЛИВОСТЬ и ПРИСТОЙНОСТЬ, выраженных компонентами, относящихся к различным частям речи (в первую очередь, к прилагательным<sup>3</sup>), с момента их возникновения и до современного периода. Мы считаем, что анализ концептов в виде лексических микросистем как составляющих языковой и концептуальной картин мира в диахронии поможет определить специфику языкового членения окружающего мира и параллельно реконструировать мировосприятие древних народов. Для реконструкции «самыми ценными оказываются прилагательные, в семантической структуре которых наилучшим образом сохраняется оценочный элемент, характерный для морально-идеологических установок предыдущих столетий»<sup>4</sup>. Следовательно, рассмотрение выраженных прилагательными концептов ВЕЖЛИВОСТЬ и ПРИСТОЙНОСТЬ в диахронии позволит проследить семантическую эволюцию каждого составляющего их элемента. Таким образом, представляется возможным как осуществить

---

<sup>2</sup> Огуй О. Д. Мовна і концептуальна картини світу: ономаціологічна проблема, семасіологічний підхід та голістична перспектива // Іноземна філологія. Український науковий збірник. – Львів, 2012. – Вип. 117. – С. 21; Oguu O. Experience of conceptual researches in Ukraine: onomasiologic problem and its semasiologic perspectives // Concept Types and Frames in Language, Cognition and Science: Programme & Abstracts for Düsseldorf, Germany, August 20-22, 2007. – Düsseldorf: Heinrich Heine Universität, 2007. – S.81-82.

<sup>3</sup> В основании исследования лежат две ЛСГ прилагательных со значением «вежливый» (*höflich*) и «пристойный» (*anständig*), изученные Л.А. Горловой в современном немецком языке. Прилагательные двух ЛСГ объединяются морально-этической категорией этикет как внешнее основание для реализации этих позитивных характеристик. Составы исследуемых ЛСГ были сформированы с помощью объективной формализованной процедуры инвентаризации, по результатам которой ЛСГ со значением «вежливый» насчитывает 24 прилагательных (*artig, aufmerksam, brav, chevaleresk, diskret, entgegenkommend, formgewandt, freundlich, gallant, gefällig, geschliffen, hilfsbereit, höflich, kavaliersmäßig, konzilient, kulant, liebenswürdig, nett, ritterlich, rücksichtsvoll, taktvoll, umgänglich, verbindlich, zuvorkommend*), а ЛСГ со значением «пристойный» – 30 прилагательных (*anständig, bieder, brav, ehrbar, ehrlich, fair, fein, gebührend, grundanständig, gut, hochanständig, honett, korrekt, lauter, manierlich, ordentlich, rechtschaffen, redlich, reell, salonfähig, sauber, schicklich, sittenstreng, sittlich, sittsam, solide, wacker, wohlanständig, wohlerzogen, tüchtig*). См.: Горлова Л. А. Лексико-семантична група німецьких прикметників зі значенням «ввічливий»: інвентаризація та парадигматичні відношення (на основі компонентного аналізу словникових дефініцій) / Л. А. Горлова // Наукові записки Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка. Філологічні науки (мовознавство). Випуск 75 (1). – Кіровоград, 2008. – С. 105-109; Горлова Л. А. Інвентаризація лексико-семантичної групи німецьких прикметників зі значенням «пристойний» / Л. А. Горлова // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. Випуск 27. – Житомир, 2006. – С. 165-169. (3; 4).

<sup>4</sup> Огуй О. Д. Реконструкція давнього світосприйняття в англосаксонському «Беовульфi» (спроба кількісного підходу) / Олександр Огуй // Науковий вісник Чернівецького ун-ту. Германська філологія. – Чернівці : Рута, 2002. – Вип. 136. – С. 37-38.

семасиологический подход к изучению лексики, который предусматривает определение того, что означало то или иное слово в каждый из периодов развития языка и как изменялось его значение на протяжении исследуемого периода<sup>5</sup>, так и проанализировать лексический состав ЛСП в ономасиологическом аспекте.

Семасиологически-ономасиологическое изучение ЯКМ для достижения ее целостности предусматривает, прежде всего, полный анализ номинативно-когнитивной деятельности человека и, соответственно, единиц лексического уровня языка, которые её выражают. Такой подход позволяет считать единицей ЯКМ (в определённом приближении) именно концепт<sup>6</sup>, имеющий языковое выражение через ЛСП. Хотя “концепты” в последнее время и стали предметом живого внимания многих лингвистов (Е. С. Кубряковой, Ю. С. Степанова, Д. С. Лихачёва, А. П. Бабушкина, Н. Ф. Алефиренко, Е. А. Селивановой и др.), не существует чёткого определения этого понятия. В самом общем виде концепт, по мнению Ю. С. Степанова, можно представить, с одной стороны, “как сгусток культуры в сознании человека, то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека, и, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на неё”<sup>7</sup>. Большинство языковедов всё же соглашаются в том, что основной формой концепта является слово и словосочетание (в т. ч. и фразеологическое), относящиеся к различным частям речи. Итак, изучение определённого концепта как ЛСП позволяет понять, как определённая ментальная единица формируется и функционирует в сознании человека и какими языковыми средствами осуществляется её вербализация.

Диахроническое исследование концептов (в виде ЛСП) возможно провести только на основе текстов, написанных в том или ином периоде. Ведь именно текст служит основой речевого подхода к изучению лексики, источником неисчерпаемых речевых контекстов, в которых реализуются исследуемые концепты. Текст определённого периода даёт чёткое представление об окружающем мире того времени, каким его наблюдали и реконструировали языковыми средствами тогдашние авторы.

Изучение процесса формирования исследуемых концептов следует начать с самого древнего – древневерхненемецкого (двн.) периода (VIII – XI вв.). Хотя в то время ещё не существовало понятий вежливости и, тем более, пристойности, но уже интенсивно начала развиваться система общечеловеческих ценностей – ценились, прежде всего, героические качества и такие добродетели (*tugund*, *tugid*, *tugind*) как повиновение (*zuht*) и честь (*ēra*). Слово *tugund* объединяло в себе все достойные черты, в т.ч. способности и умение себя вести.

---

<sup>5</sup> Левицкий В. В. Семасиология / В. В. Левицкий. – Винница : Нова Књыга, 2006. – С. 384.

<sup>6</sup> Огуй О. Д. Мовна і концептуальна картини світу: ономасіологічна проблема, семасіологічний підхід та голістична перспектива / Олександр Огуй // Іноземна філологія. Український науковий збірник. – Львів, 2012. – Вип. 117. – С. 18.

<sup>7</sup> Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры / Ю. С. Степанов. – 2-е изд., испр. и доп. – СПб. : Академ. проект, 2001. – С. 43.

Средневерхненемецкий (свн.) период (1050 – 1350 гг.) представляет наибольший интерес, так как именно в это время возникает прилагательное *höflich* “вежливый”, которое позже будет наиболее оптимально передавать суть концепта ВЕЖЛИВОСТЬ. В истории немецкого государства этот период связанный с бурным развитием феодальных отношений и крестовыми походами<sup>8</sup>. Культурный взрыв XII в. и некоторая экономическая стабилизация обусловили расцвет новой культуры<sup>9</sup>. Под влиянием Франции и Нидерландов зарождается куртуазная (придворная) культура, представителями которой выступают рыцари. Рыцари служат своему хозяину на войне и в крестовых походах, а в свободное время развлекают придворный свет, устраивая турниры, охоту и другие светские мероприятия. Фигура рыцаря становится центральной в придворных кругах. Отсюда возникает рыцарская мораль, служение даме сердца, рыцарское понятие о чести, правила поведения при дворе. Литература того времени (рыцарская, куртуазно-эпигонская) воспеваает рыцарей и их подвиги. Новая культура и литература оказывают влияние и на словарный состав языка. От свн. слова *hof* в значении *Fürstenhof* “княжеский двор” происходят прилагательные *hübsch* “красивый, милый” и *höflich* “вежливый”<sup>10</sup>. Остановимся только на слове *höflich*, которое, оптимально выражая концепт, является объектом данного исследования.

Итак, расцвет рыцарской культуры, рыцарской морали и соблюдение правил поведения при дворе постепенно приводят к тому, что от свн. слова *höfesich / hövesch* “придворный” образуется свн. слово *hoflich / hovelich*, которое приобретает значение “вежливый”. Тот факт, что придворная жизнь обогащала язык новыми словами, которые распространялись на все сферы человеческого существования, свидетельствует о том, как сильно рыцарская культура влияла на развитие языка и общественных отношений. Рыцарская придворная культура считалась в Европе образцовой. Двор был местом, где учили и учились хорошим манерам<sup>11</sup>. Дворяне диктовали новые нормы поведения, которые со временем оформились в целую придворную систему знаков, которые выражались в жестах, мимике, внешнем виде и других проявлениях вербальной и невербальной коммуникации<sup>12</sup>. Поведение, соответствующее этой придворной системе знаков, и стало называться вежливостью. Вежливость предопределяла придворную жизнь, вследствие чего

---

<sup>8</sup> Левицький В. В. Історія німецької мови. Посібник для студентів вищих навчальних закладів / В. В. Левицький. – Вінниця : Нова Книга, 2007. – С. 126.

<sup>9</sup> Шаповалова М. С. Історія зарубіжної літератури: Середні віки та Відродження: підручник / Шаповалова М. С., Рубанова Г. Л., Моторний В. А.; за ред. Я. І. Кравця. – 3-тє вид., перероб. і доп. – К. : Знання, 2011. – С. 61.

<sup>10</sup> Duden. Etymologie. Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache. Band 7. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich : Dudenverlag, 1989. – 840 S.; **20**. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen / [erarb. unter der Leitung von W. Pfeifer]. – München : Deutscher Taschenbuch Verlag, 1997.

<sup>11</sup> Ehrismann O. Ehre und Mut, Abenteuer und Minne: höfische Wortgeschichten aus dem Mittelalter / Otfrid Ehrismann. – München : Beck, 1995. –S. 107.

<sup>12</sup> Über die deutsche Höflichkeit: Entwicklung der Kommunikations- vorstellungen in den Schriften über Umgangsformen in den deutschsprachigen Ländern / [zsgest. und hrsg. von Alain Montandon]. – Bern; Berlin; Frankfurt/M.; New York; Paris; Wien : Lang, 1991. –S. 8.

начали изменяться морально-идеологические установки общества, по которым жили и которыми руководствовались его члены при совершении общественно ожидаемых действий<sup>13</sup>. Если раньше больше ценились героические качества, то в этот период вежливость (как соответствие нормам придворной жизни) стала весьма положительной характеристикой личности. Постепенно требование соблюдать правила вежливости начало распространяться и за пределы королевского и княжеских дворов.

Обращение к литературным источникам того времени позволит наглядно увидеть картину употребления слов для выражения концепта ВЕЖЛИВОСТЬ. Самыми известными произведениями считаются “Энеида” Генриха фон Фельдеке, “Ивейн” Гартмана фон Ауэ, “Тристан” Готфрида Страсбургского, “Парцифаль” Вольфрама фон Эшенбаха, а также “Песнь о Нибелунгах” неизвестного автора. Эти и много других свн. текстов электронной базы данных (всего 409 текстов)<sup>14</sup> служили материалом нашего исследования.

Проверив по электронной базе свн. произведений (21 млн. словоупотреблений) слова из списка исследуемой ЛСГ, выяснилось, что из 24 выделенных прилагательных только 4 функционировали в свн. языке, а именно *höflich* (свн. *hoflich*, *hovelich*), *freundlich* (свн. *vriuntlich*), *geschliffen* (свн. *gesliffen*, *geschliffen*), *ritterlich* (свн. *rîterlich*, *ritterlich*). Слово *höflich* действительно передаёт значение “(куртуазно) вежливый” и насчитывает 192 словоупотребления (далее – СУ). Например:

... *die richen lagen riche, die höfschen hoveliche* ... (GvS, TuI)<sup>15</sup>.

Также следует отметить, что *höflich* стандартно встречается в словосочетаниях типа *nach hovelichem site* (20 СУ), *mit hovelichem schalle* (9 СУ), *von hovelichen maeren* (7 СУ), *mit hovelicher zühte* (5 СУ), что свидетельствует о соответствии поведения куртуазным нормам и о важности их соблюдения.

Слово *ritterlich* “рыцарский” ещё не описывало изучаемый концепт и употреблялось в значении “свойственный рыцарю; такой, каким должен быть рыцарь; видный, показной”, тем не менее, значительное количество словоупотреблений в произведениях (2267 СУ) наглядно подтверждает реальную картину расцвета рыцарской эпохи. Например:

*Êrec trûwete im vil sêre umb sîn ritterliche êre, daz er der geruochte phlegen, als sich endete der segen, schilt und ros was im bereit* (HvA, Er.)<sup>16</sup>.

<sup>13</sup> Огуй О. Д. Реконструкція давнього світосприйняття в англосаксонському «Беовульфi» (спроба кількісного підходу) / Олександр Огуй // Науковий вісник Чернівецького ун-ту. Германська філологія. – Чернівці : Рута, 2002. – Вип. 136. – С. 37.

<sup>14</sup> Mittelhochdeutsche Begriffsdatenbank [Elektronische Ressource]. – Mode des Zugangs: <http://mhddb.sbg.ac.at:8000/index.html>

<sup>15</sup> Gottfried von Strassburg, Tristan und Isold, Zeile 593–594 // Mittelhochdeutsche Begriffsdatenbank [Elektronische Ressource]. – Mode des Zugangs: <http://mhddb.sbg.ac.at:8000/index.html>

<sup>16</sup> Hartmann von Aue, Erec, Zeile 2498–2502 // Mittelhochdeutsche Begriffsdatenbank [Elektronische Ressource]. – Mode des Zugangs: <http://mhddb.sbg.ac.at:8000/index.html>

Прилагательное *ritterlich* также употреблялось в таких стабильных оборотах как *mit ritterlichen siten* (85 СУ), *nâch ritterlichem grîse* (57 СУ), *mit ritterlicher tât* (56 СУ), *durch ritterliche ere* (29 СУ), что говорит о том, как высоко ценились такие рыцарские качества как мужество, верность, рассудительность, чувство чести, вежливость.

Слово *freundlich* (521 СУ) также ещё не фиксировало значение “вежливый” и выражало свое основное значение “дружеский, приветливый”, хотя семантика слов *freundlich* и *höflich* достаточно близкая, и эта семантическая близость проявится, очевидно, в следующем периоде. Например: ... *beidiu liebes unde guotes und maneger hande muotes, der edelem herzen sanfte tuot: ez wecket vriuntlichen muot* (GvS, TuI)<sup>17</sup>.

Прилагательное *freundlich* также часто встречается в таких выражениях как *friuntlichen siten* (18 СУ), *mit friuntlichem muote* (13 СУ), *in friuntlichen minnen* (11 СУ), что указывает, вероятно, на то, что дружеские отношения были плодотворной основой для появления такого качества как вежливость.

Как видим, для вербализации концепта ВЕЖЛИВОСТЬ в свн. языке служит только прилагательное *höflich*, которое и появилось тогда, как и требовало время, для изменения морально-идеологических установок и переоценки ценностей в тогдашнем обществе. Что касается существительного *Höflichkeit* “вежливость”, которое должно было бы лучше всего передавать содержание концепта ВЕЖЛИВОСТЬ, то электронная база свн. текстов не даёт на него ни единой ссылки, а по данным этимологических словарей, оно появится только в XV в.<sup>18</sup>.

Что касается концепта ПРИСТОЙНОСТЬ, то прилагательное *anständig* и существительное *Anständigkeit*, которые выражают этот концепт в современном немецком языке, по данным этимологических словарей, возникнут не раньше XVII в.<sup>19</sup>. Тем не менее проанализированные произведения фиксируют такие лексемы как *êrbaere* (*ehrbar* “добропорядочный”) – 298 СУ, *êrlich* (*ehrlich* “честный”) – 232 СУ, *redelich* (*redlich* “честный”) – 79 СУ, *siteliche* (*sittlich* “нравственный”) – 12 СУ, *zühtec* (*züchtig* “скромный, пристойный”) – 102 СУ, что свидетельствует о начале формирования концепта. Например:

*Daz under uns niemen waere sô höfisch und als êrbaere* (HvA, Iw.)<sup>20</sup>.

Итак, свн. период в истории немецкого языка отмечается появлением лексики для обозначения вежливости и пристойности, благодаря чему происходит становление концепта ВЕЖЛИВОСТЬ и зарождается смежный концепт ПРИСТОЙНОСТЬ.

<sup>17</sup> Gottfried von Strassburg, *Tristan und Isold*, Zeile 4767–4770) // *Mittelhochdeutsche Begriffsdatenbank* [Elektronische Ressource]. – Mode des Zugangs: <http://mhddb.sbg.ac.at:8000/index.html>

<sup>18</sup> Duden. *Etymologie. Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache*. Band 7. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich : Dudenverlag, 1989. – 840 S.

<sup>19</sup> Duden. *Etymologie. Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache*. Band 7. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich : Dudenverlag, 1989. – 840 S.

<sup>20</sup> Hartmann von Aue, *Iwein*, Zeile 115–116) // *Mittelhochdeutsche Begriffsdatenbank* [Elektronische Ressource]. – Mode des Zugangs: <http://mhddb.sbg.ac.at:8000/index.html>

Следующий, ранненововерхненемецкий, период (1350 – 1650 гг.) в истории немецкого языка совпадает с эпохой Ренессанса и Реформации, которые оказали благоприятное влияние как на национальный язык, так и на национальную литературу, выражающую теперь интересы всех классов общества. Новое мировоззрение эпохи Возрождения выразительно представлено в книге Иоганна фон Тепля “Богемский пахарь” (1400). В произведении встречается лексика, которая описывает исследуемые концепты: *zucht* (4 СУ), *zuchtig* (6 СУ), *zuchtigen* (1 СУ), *ere* (7 СУ), которые, как уже отмечалось выше, появились ещё в двн. текстах. Например:

... *kein mannes zucht kan wesen, sie sei dann gemeistert mit frawen zuchte. Es sage, wer es welle: ein zuchtiges, schones, keusches vnd an eren vnuerrucktes weib ist vor aller irdischer augelweide* (JvT, AaB<sup>21</sup>).

В сатирическом произведении “Корабль дураков” (1494) поэт и юрист Себастьян Брант (1458-1521) поучает и прививает правила бюргерской воспитанности и вежливости. Исследуемые концепты довольно широко представлены в тексте прилагательными *haeflich* / *hoflich* (4 СУ), *züchtig* (1 СУ), *redlich* (2 СУ), *zyttlich* / *syttlich* / *zittlich* (13 СУ), *erzogen* (2 СУ), существительными *hoflicheyt* (1 СУ), *zucht* (18 СУ), *ere* (23 СУ), *sitten* / *syten* / *zytten* (16 СУ), глаголами *eren* (1 СУ), *züchten* (7 СУ). Например:

*Die ouch so haeflich sint erzogen* (SB, NS: CXa, Z.135); *Sie ist züchtig, still vnd fridsam* (SB, NS: IX, Z.14); *Dann es syn sol eyn hoflicheyt* (SB, NS)<sup>22</sup>.

Значительно большее употребление слов для выражения концептов ВЕЖЛИВОСТЬ и ПРИСТОЙНОСТЬ (*redlich*, *sittlich*, *erzogen*) свидетельствует о важном скачке в их развитии. Среди составляющих концептов преобладают существительные и прилагательные, что указывает на тенденцию к номинативной оценке действительности.

Выдающимся явлением бюргерской послереформационной литературы считают творчество Ганса Сакса (1494-1576), особенностью которого была склонность к дидактизму, в т. ч. касательно соблюдения правил этикета. Писатель осознанно заботился о том, чтобы вносить в свои произведения полезные знания, расширять кругозор читателей, воспитывать их в духе высокой морали<sup>23</sup>. Поэтому произведения Ганса Сакса, отличающиеся значительным разнообразием в жанровом плане, иллюстрируют ещё больше случаев употребления адъективных составляющих концептов ВЕЖЛИВОСТЬ и ПРИСТОЙНОСТЬ: *höflich* (7 СУ), *ehrlich* (10 СУ), *freundlich* (10 СУ), *redlich* (1 СУ), *ehrbar* (1 СУ). Например: *Erzogen hatt' derselbe Mann drei Söhn', höflich*

<sup>21</sup> Johannes von Tepl, Der Ackermann aus Böhmen, Das XXIX. capitel) // Bibliotheca Augustana [Elektronische Ressource]. – Mode des Zugangs: [http://www.hs-augsburg.de/~harsch/germanica/Chronologie/15Jh/Tepl/tep\\_tod.html](http://www.hs-augsburg.de/~harsch/germanica/Chronologie/15Jh/Tepl/tep_tod.html)

<sup>22</sup> Sebastian Brant, Das narren schyff, Kapitel CXa, Zeile 135; Kapitel IX, Zeile 14; Kapitel CXa, Zeile 187) // Bibliotheca Augustana [Elektronische Ressource]. – Mode des Zugangs: [http://www.hs-augsburg.de/~harsch/germanica/Chronologie/15Jh/Brant/bra\\_n000.html](http://www.hs-augsburg.de/~harsch/germanica/Chronologie/15Jh/Brant/bra_n000.html)

<sup>23</sup> Шаповалова М. С. Історія зарубіжної літератури: Середні віки та Відродження: підручник / Шаповалова М. С., Рубанова Г. Л., Моторний В. А.; за ред. Я. І. Кравця. – 3-тє вид., перероб. і доп. – К. : Знання, 2011. – С. с. 231.



*und wohlgethan* (HS, H)]<sup>24</sup>. Популярными, как и в произведениях предыдущих авторов, являются существительные *Ehre* (24 СУ) и *Zucht* (5 СУ). Например: *Ihre Kinder werden unterwiesen gar mütterlich zu **Zucht und Ehre*** (HS, kFl)<sup>25</sup>. В это время утверждаются прилагательные *anständig* (1 СУ), *artig* (1 СУ), *ordentlich* (2 СУ) и существительное *Sittlichkeit* (1 СУ). Например: *Von denen war ein Theil gar adelig, von zarten Gliedern untadelig, sinnreich, geschickt, **höflich, anständig*** (HS, uKE)<sup>26</sup>.

Именно в проанализированных произведениях прилагательное *anständig* впервые регулярно встречается в шванках Ганса Сакса в XVI в. в значении “пристойный, вежливый”. Следует отметить, что согласно этимологическим словарям, прилагательное *anständig* возникает ещё в конце XV ст., однако обозначает “должный, уместный”, и только с XVII в. начинает приобретать значение “пристойный, порядочный, вежливый”<sup>27</sup>, т.е. полученные нами факты существенно дополняют данные немецкой лексикографии. Можно сказать, что пристойность возникла как явление бюргерской культуры на основании соответствующей уместности поведения.

Вообще, бюргерская культура и литература особенно отличаются выполнением воспитательной функции – большинство писателей того времени пытались своими произведениями, которые носили поучительный характер, привить читателям такие качества как честность, рассудительность, трудолюбие, образованность, воспитанность, вежливость и пристойность.

В эпоху Барокко и Просвещения новая картина мира предстаёт относительно устойчивой и однозначной, а объяснение мироздания – причинно-следственным<sup>28</sup>. Мироззрение человека XVII–XVIII вв. основывается на рационализме как тенденции, которая доминировала в философии, науке, общественном сознании эпохи в целом. Эта тенденция прослеживается в первом немецком прозаическом романе “Похождения Симплициссимуса” Ганса Якоба Кристоффеля фон Гриммельсгаузена (1622–1676), который тогдашние читатели полюбили за его событийные неожиданности. Автор изобразил не только то, что было возможным, но и то, что могло быть возможным. Эта “возможная реальность” и была признаком литературы Барокко<sup>29</sup>. В этих условиях воспитательный роман, “Похождения Симплициссимуса” довольно широко представляет лексику для обозначения позитивных характеристик этикета (209 СУ): прилагательные – 132 СУ,

<sup>24</sup> Hans Sachs, *Historia* // Sachs H. *Ausgewählte poetische Werke* / Hans Sachs [Elektronische Ressource]. – Mode des Zugangs: <http://gutenberg.spiegel.de>

<sup>25</sup> Hans Sachs, *Das künstliche Frauenlob* // 29. Sachs H. *Ausgewählte poetische Werke* / Hans Sachs [Elektronische Ressource]. – Mode des Zugangs: <http://gutenberg.spiegel.de>

<sup>26</sup> Hans Sachs, *Die ungleichen Kinder Evä* // 29. Sachs H. *Ausgewählte poetische Werke* / Hans Sachs [Elektronische Ressource]. – Mode des Zugangs: <http://gutenberg.spiegel.de>

<sup>27</sup> Duden. *Etymologie. Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache*. Band 7. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich : Dudenverlag, 1989. –S. 20.

<sup>28</sup> История европейской культуры: учебное пособие / [авт.-сост. А. В. Пустовит]. – К. : МАУП, 2002. – С. 218.

<sup>29</sup> Baumann B., Oberle B. *Deutsche Literatur in Epochen* / Barbara Baumann, Birgitta Oberle. – Ismaning : Max Hueber Verlag, 2000. –S. 56.



наречия – 59 СУ, существительные – 18 СУ. Среди прилагательных наиболее употребительны следующие: *ehrlich* (40 СУ), *rechtschaffen* (29 СУ), *redlich* (17 СУ), *freundlich* (15 СУ), *ehrbar* (14 СУ), *anständig* (5 СУ), *höflich* (3 СУ). Например: *Wenn man eines redlichen Manns rechtschaffene Qualitäten siehet ...* (HvGr, Simpl., B.1, K. 17<sup>30</sup>); *... und führet' ihm mit höflichen Worten und glimpflicher Straf zu Gemüt ...* (HvGr, Simpl., B.5, 17. K.8)<sup>31</sup>.

В XVIII ст., несмотря на бурное развитие производственных сил, Германия всё ещё оставалась раздробленной страной, что мешало её экономическому развитию. Но, несмотря на это, в философии и художественном творчестве она опережала другие страны благодаря своим гениям: Гердеру, Гёте, Шиллеру, Канту, Винкельману, Лессингу и др.

Великий немецкий философ Иммануил Кант связал в целое вселенную и человека через внутренний моральный закон, и именно благодаря изучению моральности его работы представляют большое значение с позиции изучения лексики для обозначения позитивных характеристик этикета. Итак, анализ творчества И. Канта выявил, что концепты ВЕЖЛИВОСТЬ и ПРИСТОЙНОСТЬ вербализируются преимущественно существительными (467 СУ), которые для философа благодаря категориальности его мышления оптимально выражали эти категории. Например: *... wirken in dem letzten Zustande auch den Gesellschaftlichen Zwang, welcher **Geschliffenheit, Anständigkeit, Ehrbarkeit, Geschmack, Hoflichkeit, Dienstfertigkeit** hervorbringt, aber doch mit einem rükhalt, vor dem sich ieder in Ansehung des anderen fürchten muß* (K, RZA: 338, 9-12)<sup>32</sup>.

Однако довольно важная роль отводится и прилагательным (161 СУ):

*Der Franzose hat ein herrschendes Gefühl für das moralisch Schöne. Er ist artig, höflich und gefällig* (K, VzB: 246, 1-2)<sup>33</sup>.

Одним их самых гениальных поэтов всех времён был Иоганн Вольфганг фон Гёте (1749-1832), чьё многогранное творчество раскрывает разные стороны человеческого существования, включая и морально-этическую сферу, в частности представленную лексикой для обозначения позитивных характеристик этикета. Была проанализирована энциклопедия цитат Гёте (Das Lexikon der Goethe-Zitate), составленная из высказываний из произведений, писем, разговоров и дневников поэта (15 тыс. цитат)<sup>34</sup>, и установлено, в какой мере исследуемые концепты представлены в его творчестве. Итак, в

<sup>30</sup> H. J. Ch. von Grimmelshausen, Der Abenteuerliche Simplicissimus Teutsch, Das erste Buch, Das 17. Kapitel // Mode des Zugangs: <http://gutenberg.spiegel.de>

<sup>31</sup> H. J. Ch. von Grimmelshausen, Der Abenteuerliche Simplicissimus Teutsch, Das fünfte Buch, Das 8. Kapitel // Mode des Zugangs: <http://gutenberg.spiegel.de>

<sup>32</sup> Kant 1, Reflexionen zur Anthropologie, S. 338, Zeile 9-12) // Kant I. Gesammelte Werke, Akademieausgabe komplett / Immanuel Kant [Elektronische Ressource]. – Mode des Zugangs: <http://www.korpora.org/kant/suche.html>

<sup>33</sup> I. Kant, Bemerkungen zu den Beobachtungen über das Gefühl des Schönen und Erhabenen, S. 246, Zeile 1-2) // Kant I. Gesammelte Werke.

<sup>34</sup> Lexikon der Goethe Zitate / [hrsg. von Richard Dobel]. – Düsseldorf: Albatros Verlag, 2002. – 1290 S.

энциклопедии было зафиксировано 77 случаев употребления прилагательных и 45 существительных для обозначения позитивных характеристик этикета. Например: *Es werden die Franzosen nach innen zu genötigt, sich tugendhaft zu zeigen, ehrlich, honett, rechtschaffen und so weiter zu sein, da sie nach außen zu als Räuber, Spitzbuben u Mörder zu agieren gezwungen sind* (G-Z: 210)<sup>35</sup>.

*Die Menschen sind, trotz allen ihren Mängeln, das Liebenswerteste, was es gibt* (G-Z: 584)<sup>36</sup>.

Значительный прорыв в истории немецкой вежливости вызвал в XVIII в. Адольф Книгге. Его работа “Про обхождение с людьми” (“Über den Umgang mit Menschen”) имела большой успех, поскольку в ней впервые в полном и систематическом виде формулировались правила поведения как для дворян, так и для простых граждан. Важно, что предложенные им правила выводили людей на новый, общепринятый уровень общения, который уже значительно больше основывался на универсальных ценностях объединения людей в обществе, чем на принципах исключения из него<sup>37</sup>.

Человек XVIII в. ощущал единым не только окружающий мир, но и самого себя. В XIX в. картина мира множится, и человек чувствует себя сложным существом, которое живет двумя, а то и больше, жизнями<sup>38</sup>. Эпоха Просвещения заканчивается, на смену просветителям приходят романтики. Романтики выдвигают на первое место чувства, страсти, переживания, то, что выражает неповторимую индивидуальность человека. На первый план выходит способность художника не столько анализировать реальность, сколько преобразовывать её силой безграничной фантазии. Романтики пробудили значительный интерес к истории и фольклору. В своих произведениях они нередко опирались на традиции устного народного творчества. Сказка стала каноном для новеллистов<sup>39</sup>.

Самыми известными собирателями сказок были братья Гримм – Вильгельм и Якоб. Они опубликовали сборник “Детские и домашние сказки”. Во всех сказках побеждает тот, кто любит работать. Симпатии народа на стороне храбрых, ловких, тех, кто в карман за словом не ползет, но обязательно поможет попавшему в беду<sup>40</sup>. Не остаются без внимания и такие качества как честность, вежливость, порядочность. Это подтверждает употребление в сказках (общее количество СУ – 250 тыс.) составляющих исследуемых концептов: прилагательных *anständig, ehrlich, rechtschaffen, artig, freundlich, zuvorkommend* и др. (всего 49 СУ) и наречий *freundlich, höflich, artig, redlich* и др. (всего 55 СУ). В количественном соотношении больше наречий, возможно, по причине того, что сказки носят поучительный характер и на

<sup>35</sup> Lexikon der Goethe Zitate. – S. 210.

<sup>36</sup> Lexikon der Goethe Zitate. – S. 584.

<sup>37</sup> Über die deutsche Höflichkeit: Entwicklung der Kommunikationsvorstellungen in den Schriften über Umgangsformen in den deutschsprachigen Ländern / [zsgest. und hrsg. von Alain Montandon]. – Bern; Berlin; Frankfurt/M.; New York; Paris; Wien : Lang, 1991. – S. 14-15.

<sup>38</sup> История европейской культуры. – С. 263.

<sup>39</sup> История европейской культуры. – С. 156-157.

<sup>40</sup> История европейской культуры. – С. 181.

примере (не прямо, а опосредствованно) показывают, как нужно или не нужно поступать. Потому, наверное, и общее количество лексики для обозначения позитивных характеристик этикета в сказках меньше, по сравнению с произведениями других авторов.

С 1852 г. начинает выходить “Немецкий словарь” братьев Гримм, в котором уже в довольно большом объёме представлена исследуемая нами лексика. Итак, позитивные характеристики этикета толкуются в словаре словами: *anständig, Anständigkeit, artig, bieder, ehrbar, Ehrbarkeit, ehrlich, höflich, Höflichkeit, honett, Honettität, manierlich, redlich, rechtschaffen, schicklich, sittsam, wacker, wohlanständig, Wohlanständigkeit, züchtig*.

Всё большее преимущество личных отношений перед общественными приводит к тому, что дружба начинает считаться формой идеального общения<sup>41</sup>. Очевидно, именно поэтому широкое распространение получает лексема *freundlich* “дружественный, приветливый”.

В XX в. произошла информационная революция, которая оказала большое влияние на формирование нового сознания человека – возникновение нового информационного пространства создало новую систему общения и человеческих отношений<sup>42</sup>. Наука и техника сделали такой большой шаг вперед, намного опередив уровень развития общественного сознания, вследствие чего заметно снизилась этика человеческих отношений. Противоречие между человеком и машиной стало источником кризиса культуры, вследствие чего центральной стала проблема отчуждения человека от культуры<sup>43</sup>.

В таких условиях для соблюдения паритетных отношений важно придерживаться определённых правил сосуществования в обществе, и именно такими являются правила этикета, которые на современном этапе приобретают ещё бó льшую значимость. Отсюда вытекает и бó льшая актуальность лексики для обозначения позитивных характеристик этикета.

В художественных произведениях начала XX в. концепты ВЕЖЛИВОСТЬ и ПРИСТОЙНОСТЬ вербализируются, как правило, существительными, наречиями и прилагательными. Последние преобладают над двумя другими частями речи – зафиксировано 414 прилагательных со значением “вежливый” и 293 со значением “пристойный” из общего количества 2 млн. СУ. Анализу подлежали 30 прозаических произведений немецких авторов 1900–1930 гг. С. Цвейга, Т. Манна, Б. Келлермана, Э. М. Ремарка, Г. Гауптама, Г. фон Гофмансталя, Б. фон Зутнер, Л. Тома и др. Например:

*Er hat sich mir auch mal als ein **anständiger Mensch** gezeigt .*  
(G. Hauptmann, Wanda)<sup>44</sup>.

<sup>41</sup> Über die deutsche Höflichkeit. – С. 13.

<sup>42</sup> Борзова Е. П. История мировой культуры / Борзова Е. П. – 5-е изд., стер. – СПб. : Издательство “Лань”, 2007. – С. 506.

<sup>43</sup> Борзова Е. П. История мировой культуры. – С. 507-508.

<sup>44</sup> Hauptmann G. Wanda [Text] / Gerhart Hauptmann. – Berlin : Verlag Volk und Welt, 1987. –S. . 51.

*Das wäre eine feine und recht galante Folgerung, die sie da zögen!* (Т. Манн, *Der Zauberberg*)<sup>45</sup>.

Кроме литературных произведений большой интерес представляют тексты газетной публицистики, которые освещают насущные вопросы общественно-политической жизни народа в определённый исторический период. Были проанализированы по несколько номеров публицистических изданий *Vossische Zeitung*, *Berliner Tageblatt*, *Die Weltbühne*, *Die Fackel* за 1900–1930 гг. объёмом 2 млн. словоупотреблений (СУ). Анализ показал, что в публицистических текстах исследуемые концепты также вербализируются преимущественно прилагательными – 382 со значением “*вежливый*” и 390 со значением “*пристойный*”. Лексика для обозначения позитивных характеристик этикета чаще всего встречается в газетах и журналах I-ой половины XX в. в таких рубриках как культурная жизнь (литература, театр, музыка), общественные отношения, а также политика, международные отношения и военные действия, то есть как раз в тех сферах жизни, где ожидается соответствие этикетным нормам и есть возможность дать оценку другим людям, их поступкам и словам, и окружающей среде. Это объясняет значительное количество и широкое употребление лексики для обозначения позитивных характеристик этикета, а, следовательно, интенсивное развитие концептов ВЕЖЛИВОСТЬ и ПРИСТОЙНОСТЬ в начале XX в. Например:

*Die Ausschußmitglieder – der Berliner Studentenschaft seien ihm durchweg als lautere, anständige und im besten Sinne entgegenkommende Leute – erschienen, denen er restloses Vertrauen geschenkt habe* (ВТ)<sup>46</sup>.

В последние десятилетия XX в. начал проявляться повышенный интерес к этикету, о чём свидетельствует большое количество книжной продукции, которая содержит кодексы правил поведения на разные случаи жизни. В современном понимании этикет – это совокупность общих правил поведения, которые касаются внешнего проявления отношения к людям<sup>47</sup>. Его часто отождествляют с вежливостью. Хотя на самом деле эти явления имеют не совсем единое происхождение: если этикет является продуктом дворянской культуры, сословной, иерархической, то вежливость – ещё и приобретением или результатом народной, демократической культуры<sup>48</sup>. Несомненно, вежливость и пристойность также тесно связаны друг с другом, поскольку выражают позитивное отношение к окружающей действительности, но

---

<sup>45</sup> Mann T. *Der Zauberberg* [Text] / Thomas Mann. – Berlin : Fischer Verlag, 1952. –S. 624.

<sup>46</sup> *Berliner Tageblatt*, 06.03.1926 // DWDS-Kernkorpus [Elektronische Ressource]. – Mode des Zugangs: <http://www.dwds.de>

<sup>47</sup> *Словарь по этике* / [под ред. А. А. Гусейнова и И. С. Кона]. – М. : Политиздат, 1989. – С. 428.

<sup>48</sup> Волченко Л. Б. Гуманность, деликатность, вежливость и этикет: Ценности культуры и морали / Л. Б. Волченко. – М. : Изд-во Моск. Ун-та, 1992. – С. 108.

разницу между ними видят в объекте, на который они направлены: вежливость направлена на личность, а пристойность – на поведение человека и дресс код<sup>49</sup>.

Итак, рассмотрим, как развивались концепты ВЕЖЛИВОСТЬ и ПРИСТОЙНОСТЬ на современном этапе, т. е. в конце XX в. – начале XXI в. В художественных романах таких известных немецких и австрийских писателей как Э. Штриттматтера, П. Зюскинда, Э. Елинек, Х. Г. Конзалика, Э. Канетти и др. было отмечено 191 прилагательное со значением “*вежливый*” и 129 – со значением “*пристойный*” (из 2 млн. СУ). Например:

*Das ist ein anständiges Haus! Mach, daß du verschwindest! (K. Jentzsch, Seit die Götter ratlos sind)*<sup>50</sup>.

В публицистических текстах конца XX в. – начала XXI в. (по несколько номеров изданий Die Zeit, Die Welt, Der Spiegel, Archiv der Gegenwart), имеющим близкий объем выборки, частота лексики для обозначения позитивных характеристик этикета увеличивается: 608 прилагательных со значением “*вежливый*” и 534 – со значением “*пристойный*” (из 2 млн. СУ). Например: *Während sich andere Wissenschaftler in ihrem Ruhm sonnen, übt sich Hwang Woosuk in höflicher Zurückhaltung ohne Geheimniskrämerei*<sup>51</sup>.

Более частое употребление лексики для обозначения позитивных характеристик этикета в газетных текстах (по сравнению с художественными произведениями) объясняется тем, по нашему мнению, что публицистические издания быстрее реагируют на реалии жизни. Человек в любой ситуации склонен давать характеристику окружающей его действительности, и особенно часто это можно наблюдать в этикетных ситуациях. Под влиянием внешних факторов человек старается соответствовать общепринятым нормам и правилам, ожидает того же от других людей и вольно или невольно оценивает то, что происходит. Такие проявления быстрее всего находят проявления именно в публицистических текстах.

Итак, обзор исторического развития исследуемых концептов показал, что концепт ВЕЖЛИВОСТЬ начал зарождаться в XII в. во время расцвета куртуазной культуры, а смежный концепт ПРИСТОЙНОСТЬ – лишь в XVI в. во времена утверждения бюргерской культуры. То есть можно сказать, что “*вежливость*” – это рыцарская категория, а “*пристойность*” – бюргерская.

Рассматриваемые концепты вербализируются прилагательными, наречиями и существительными. В начале своего становления концепты вербализируются преимущественно прилагательными, в XVIII – XIX вв. употребление существительных и прилагательных для выражения концептов приблизительно одинаковое, а с XX в. – в покрытии концептов снова преобладают прилагательные. Это, очевидно, объясняется тем, что с помощью

---

<sup>49</sup> Cherubim D. Höflichkeitskonstruktionen / Dieter Cherubim // Der Deutschunterricht. Beiträge zu seiner Praxis wissenschaftlichen Grundlegung. – Seelze : Friedrich Verlag GmbH, 2011. – № 2. – S. 3.

<sup>50</sup> Jentzsch K. Seit die Götter ratlos sind [Text] / Kerstin Jentzsch. – Berlin : Verlag Das Neue Berlin, 1994. –S. 105.

<sup>51</sup> Welt / Die Welt [Elektronische Ressource]. – Mode des Zugangs: <http://epaper.apps.welt.de/archiv> - 27.05.2005.

прилагательных можно наиболее полно выразить оценку людей, их поступков, окружающей действительности, в особенности с помощью прилагательных для обозначения позитивных характеристик этикета.

В перспективе планируется исследовать синтагматические связи, парадигматические отношения и эпидигматические характеристики выделенных прилагательных на основе художественных и публицистических текстов, а также сравнить эти данные в двух временных периодах – начале XX в. и начале XXI в.

### Список литературы

1. Борзова Е. П. История мировой культуры / Борзова Е. П. – 5-е изд., стер. – СПб. : Издательство “Лань”, 2007. – 672 с.
2. Волченко Л. Б. Гуманность, деликатность, вежливость и этикет: Ценности культуры и морали / Л. Б. Волченко. – М. : Изд-во Моск. Ун-та, 1992. – 110 с.
3. Горлова Л. А. Лексико-семантична група німецьких прикметників зі значенням “ввічливий”: інвентаризація та парадигматичні відношення (на основі компонентного аналізу словникових дефініцій) / Л. А. Горлова // Наукові записки Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка. Філологічні науки (мовознавство). Випуск 75 (1). – Кіровоград, 2008. – С. 105-109.
4. Горлова Л. А. Інвентаризація лексико-семантичної групи німецьких прикметників зі значенням “пристойний” / Л. А. Горлова // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. Випуск 27. – Житомир, 2006. – С. 165-169.
5. История европейской культуры: учебное пособие / [авт.-сост. А. В. Пустовит]. – К. : МАУП, 2002. – 344 с.
6. Левицкий В. В. Семасиология / В. В. Левицкий. – Винница : Нова Книга, 2006. – 512 с.
7. Левицький В. В. Історія німецької мови. Посібник для студентів вищих навчальних закладів / В. В. Левицький. – Вінниця : Нова Книга, 2007. – 216 с.
8. Огуй О. Д. Реконструкція давнього світосприйняття в англосаксонському «Беовульфi» (спроба кількісного підходу) / Олександр Огуй // Науковий вісник Чернівецького ун-ту. Германська філологія. – Чернівці : Рута, 2002. – Вип. 136. – С. 37-44.
9. Огуй О. Д. Мовна і концептуальна картини світу: ономасіологічна проблема, семасіологічний підхід та голістична перспектива / Олександр Огуй // Іноземна філологія. Український науковий збірник. – Львів, 2012. – Вип. 117. – С. 3-37.
10. Пронин В. А. История немецкой литературы: учеб. пособие / В. А. Пронин. – М. : Университетская книга; Логос, 2007. – 384 с.
11. Словарь по этике / [под ред. А. А. Гусейнова и И. С. Кона]. – М. : Политиздат, 1989. – 447 с.
12. Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры / Ю. С. Степанов. – 2-е изд., испр. и доп. – СПб. : Академ. проект, 2001. – 990 с.

13. Шаповалова М. С. Історія зарубіжної літератури: Середні віки та Відродження: підручник / Шаповалова М. С., Рубанова Г. Л., Моторний В. А.; за ред. Я. І. Кравця. – 3-тє вид., перероб. і доп. – К.: Знання, 2011. – 476 с.
14. Baumann B., Oberle B. Deutsche Literatur in Epochen / Barbara Baumann, Birgitta Oberle. – Ismaning : Max Hueber Verlag, 2000. – 368 S.
15. Brant S. Das narren schyff / Sebastian Brant. – Bibliotheca Augustana [Elektronische Ressource]. – Mode des Zugangs: [http://www.hs-augsburg.de/~harsch/germanica/Chronologie/15Jh/Brant/bra\\_n000.html](http://www.hs-augsburg.de/~harsch/germanica/Chronologie/15Jh/Brant/bra_n000.html)
16. Cherubim D. Höflichkeitskonstruktionen / Dieter Cherubim // Der Deutschunterricht. Beiträge zu seiner Praxis wissenschaftlichen Grundlegung. – Seelze : Friedrich Verlag GmbH, 2011. – № 2. – S. 2-12.
17. Duden. Etymologie. Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache. Band 7. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich : Dudenverlag, 1989. – 840 S.
18. DWDS-Kernkorpus [Elektronische Ressource]. – Mode des Zugangs: <http://www.dwds.de>
19. Ehrismann O. Ehre und Mut, Abenteuer und Minne: höfische Wortgeschichten aus dem Mittelalter / Otfried Ehrismann. – München : Beck, 1995. – 275 S.
20. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen / [erarb. unter der Leitung von W. Pfeifer]. – München : Deutscher Taschenbuch Verlag, 1997.
21. Grimmelshausen H. J. Ch. von. Der Abenteuerliche Simplicissimus Teutsch / Hans Jakob Christoffel von Grimmelshausen [Elektronische Ressource]. – Mode des Zugangs: <http://gutenberg.spiegel.de>
22. Hauptmann G. Wanda [Text] / Gerhart Hauptmann. – Berlin : Verlag Volk und Welt, 1987. – 127 S.
23. Jentzsch K. Seit die Götter ratlos sind [Text] / Kerstin Jentzsch. – Berlin : Verlag Das Neue Berlin, 1994. – 414 S.
24. Kant I. Gesammelte Werke, Akademieausgabe komplett / Immanuel Kant [Elektronische Ressource]. – Mode des Zugangs: <http://www.korpora.org/kant/suche.html>
25. Kluge F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache / Friedrich Kluge. – 23., erw. Aufl. – Berlin; New York : de Gruyter, 1999. – 922 S.
26. Lexikon der Goethe Zitate / [hrsg. von Richard Döbel]. – Düsseldorf : Albatros Verlag, 2002. – 1290 S.
27. Mann T. Der Zauberberg [Text] / Thomas Mann. – Berlin : Fischer Verlag, 1952. – 903 S.
28. Oguy O. Experience of conceptual researches in Ukraine: onomasiologic problem and its semasiologic perspectives // Concept Types and Frames in Language, Cognition and Science: Programme & Abstracts for Düsseldorf, Germany, August 20-22, 2007. – Düsseldorf: Heinrich Heine Universität, 2007. – S.81-82.
29. Mittelhochdeutsche Begriffsdatenbank [Elektronische Ressource]. – Mode des Zugangs: <http://mhddb.sbg.ac.at:8000/index.html>
30. Sachs H. Ausgewählte poetische Werke / Hans Sachs [Elektronische Ressource]. – Mode des Zugangs: <http://gutenberg.spiegel.de>



31. Tepl J. Der Ackermann aus Böhmen / Johannes von Tepl. – Bibliotheca Augustana [Elektronische Ressource]. – Mode des Zugangs: [http://www.hs-augsburg.de/~harsch/germanica/Chronologie/15Jh/Tepl/tep\\_tod.html](http://www.hs-augsburg.de/~harsch/germanica/Chronologie/15Jh/Tepl/tep_tod.html)
32. Trier J. Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirke des Verstandes. Die Geschichte eines sprachlichen Feldes / Jost Trier. – Bd. 1: Von den Anfängen bis zum Beginn des 13. Jahrhunderts. – 2. Aufl. – Heidelberg: Winter. – 1973. – 347 S.
33. Über die deutsche Höflichkeit: Entwicklung der Kommunikationsvorstellungen in den Schriften über Umgangsformen in den deutschsprachigen Ländern / [zsgest. und hrsg. von Alain Montandon]. – Bern; Berlin; Frankfurt/M.; New York; Paris; Wien : Lang, 1991. – 238 S.
34. Welt / Die Welt [Elektronische Ressource]. – Mode des Zugangs: <http://epaper.apps.welt.de/archiv>

### **ФОРМУВАННЯ КОНЦЕПТІВ «ВВІЧЛИВІСТЬ» ТА «ПРИСТОЙНІСТЬ» ЯК СКЛАДОВИХ МОРАЛЬНО-ЕТИЧНОЇ КАТЕГОРІЇ «ЕТИКЕТ» У НІМЕЦЬКОМОВНІЙ КАРТИНІ СВІТУ**

Анотація: У статті розглядається історичний розвиток концептів ВВІЧЛИВІСТЬ та ПРИСТОЙНІСТЬ у німецькій мові (з урахуванням категорій «мовна картина світу», «концептуальна картина світу», «концепт», «лексико-семантична група», «ввічливість», «пристойність», «етикет»). На основі літературних джерел встановлюється, якими мовними засобами здійснюється вербалізація досліджуваних концептів протягом їхнього розвитку.

**Ключові слова:** концепт, ввічливість, пристойність, етикет.

Горлова Л. А., Огуй А. Д. Формирование концептов “вежливость” и “пристойность” как составляющих морально-этической категории “этикет” в немецкоязычной картине мира / Горлова Л. А., Огуй А. Д. // Иностранные языки в высшей школе. – Выпуск 1 (24). – Рязань, 2013. – С. 5-13.